**Year of birth:** 1979  
**Nationality:** German  
Spanish Native; English Fluent  
**Language pairs:** English <> German  
**Services:** Translation, editing, proof-reading, MTPE, subtitling, transcription

**Work Experience**

2003 – Present

Translator, editor, post editor, and writer of psychiatric, healthcare, medical, pharmaceutical content, and patents for:

* COLLEGANDO (Translation agency – Medical/Pharma, Marketing, Health & Wellness, Business, IT)
* Languageline (Translation agency – Medical, Official Documents, Back translation)
* InlineTranslation Services (Translation agency - Health Care)
* IPA (International Psychoanalytic Association)
* MultiLing (Translation Agency – Patents, Technical)
* Novartis S.A. (Pharmaceutical company)
* Article writer for The Lancet (medical magazine)

2006 – 2009

Assistant Professor Department of Biochemistry and Molecular Biology:

Teaching in theoretical and practical courses in Biochemistry, Oncology, Biotechnology, Oncology, and graduate courses

**Completed translation projects**

* Psychiatry linked to Somatic Medicine and Psychotherapy
* Medical questionnaires (e.g. child development, autism)
* Abstracts for articles in medical journals
* Informed consent forms
* Protocol synopses
* PILs and SPCs for various medicinal products
* Certificate of Analysis (CoA)
* Clinical Protocols
* Internal training material for pharmaceutical companies
* Scientific publication: Birnstiel S, Slater NT, McCrimmon DR, Mugnaini E, Hartell, NA (2009): Voltage-dependent calcium signaling in rat cerebellar unipolar brush cells. Neuroscience 162, 702-712.
* Scientific publication: Birnstiel S, Wülfert E, Beck SG (1997): Levetiracetam (ucb LO59) affects in vitro models of epilepsy in CA3 pyramidal neurons without altering normal synaptic transmission. Naunyn-Schmiedeberg’s Arch Pharmacol 356, 611-618.
* Book Chapter of Neurosurgery
* Book “The Forgotten Nutrient”
* Book “On our way back to health with Sulphur”
* Pharmacological treatment of depression text
* Patent of Elastomeric compositions and their applications
* Patent of Thermal resistant titanium dioxide particles and the formation of cool articles
* Patent of Substituted pyrazolo[1,5-a] pyridine compounds as RET kinase inhibitors
* Patent of Emulsion for a clear beverage
* miscellaneous regulatory documents, such as initial protocol submissions, insurance certificates, board resolutions and approvals from research committees, research ethics committees and regulatory authorities

**CAT Tools:**

* Across;
* memoQ;
* Memsource;
* SDL Passolo;
* SDL Trados
* Smartling
* Transit
* Wordfast
* XTM

**Educational background**

1999 – 2004

* Certificate for Basic Clinical Research Coordinator Training
* Johannes Gutenberg-University Mainz Medical School, Germany, Department of Pharmacology
* practical experience in Rehabilitative Medicine
* Honors Thesis in Pharmacology
* Medical State Examination and Medical License, Germany